

# Editorial

Autor(en): **Widmer, Karl**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali**

Band (Jahr): **48 (2001)**

Heft 5

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Liebe Leserin, lieber Leser

Das Zwischenergebnis einer international vergleichenden Untersuchung bestätigt es: Die Stossrichtung des Projekts Bevölkerungsschutz stimmt mit dem Trend in anderen europäischen Staaten überein. Der System-



Karl Widmer

vergleich zeigt die grössten Unterschiede zur Schweiz bei den skandinavischen Modellen: Während wir gemäss politischen Entscheiden (Eckwerte) am föderalistischen Aufbau – mit noch stärkerer Stellung der Kantone – sowie an

den grossen Milizorganisationen Feuerwehr und Zivilschutz festhalten, verfügen Finnland und Schweden über das zentral gesteuerte, professionelle System der aufgabenmässig umfassenden «Rescue Services»: Für deren Risikopotenzial eine effiziente Lösung.

Das Ergebnis des Kostenvergleichs – basierend auf den verfügbaren Angaben zum Jahr 1998 – ist aus mehreren Gründen zu relativieren. Wichtiger ist aber wohl die Erkenntnis, dass die Ausgaben als Folge der Reform im Vergleich zu 1998 nochmals um 25 bis 30 Prozent gesenkt werden können.

Mit dem Bevölkerungsschutz liegen wir im internationalen Trend: Ausrichtung auf Katastrophen und Notlagen; Schaffung eines Verbundsystems; modulartiger Aufbau auf Bestehendem; bedeutend weniger, aber besser ausgebildetes Personal usw.

Nur in einem Bereich sind und bleiben wir die «absolute Ausnahme»: in der dezentralisierten (Grund-)Ausbildung der Kader. Weshalb dies auch inskünftig die «beste Lösung» sein soll, begreife ich immer noch nicht – und wohl nie.

**Karl Widmer**  
 Chef Kernteam Bevölkerungsschutz

## Chère lectrice, cher lecteur,

Le projet de réforme du système actuel de protection de la population va dans le bon sens: c'est ce que confirment les premiers résultats d'une étude comparative internationale. En effet, la Suisse suit la tendance qui se dessine dans d'autres pays européens.

Lorsque l'on compare les modèles d'organisation, c'est dans les pays scandinaves que la différence avec le système suisse est la plus marquée. Alors que, conformément aux décisions politiques figurant dans les principes directeurs de la protection de la population, nous nous en tenons à une structure fédéraliste – en renforçant même encore le poids des cantons – et maintenons les grandes organisations de milice (sapeurs-pompier et protection civile), la Finlande et la Suède disposent d'un système professionnel, les «Rescue Services», qui assurent l'ensemble des tâches à partir d'une direction centralisée. Une solution efficace, adaptée aux risques inhérents à ces pays.

Quant à la comparaison des coûts, basée sur les chiffres disponibles pour 1998, plusieurs raisons incitent à en relativiser les résultats. On peut toutefois retenir que la réforme permettra de réaliser des économies de 25 à 30% par rapport à 1998. En mettant l'accent sur les catastrophes et les situations d'urgence, en créant un système coordonné et une structure modulaire basée sur les organisations existantes, en réduisant le personnel tout en améliorant l'instruction, le futur système suisse de protection de la population suit les tendances perceptibles au niveau international. Il n'y a qu'un domaine où nous sommes et restons «l'exception absolue»: l'instruction (de base) décentralisée des cadres. Et je ne sais toujours pas – et ne saurai probablement jamais – pourquoi cette solution devrait, à l'avenir aussi, être considérée comme la meilleure.

**Karl Widmer**  
 Chef du groupe de coordination  
 Protection de la population

## Cara lettrice, caro lettore

I primi risultati di un esame comparativo internazionale confermano che il progetto della protezione della popolazione segue la tendenza in atto in altri paesi europei.

Le differenze maggiori emergono dal confronto con i sistemi adottati nei paesi scandinavi. In base alle decisioni politiche definite nei postulati della protezione della popolazione, la Svizzera mantiene sia una struttura federalistica che accorda ancora più potere ai cantoni sia le grosse organizzazioni di milizia dei pompieri e della protezione civile. La Finlandia e la Svezia hanno invece adottato un sistema professionale centralizzato («Rescue Services») che si assume tutti i compiti legati alla protezione della popolazione. Si tratta di una soluzione efficace e adeguata ai potenziali rischi di questi paesi.

I risultati del confronto tra i costi, basati sui dati disponibili per il 1998, devono essere relativizzati per diverse ragioni. La riforma permetterà comunque un'ulteriore riduzione dei costi del 25–30% rispetto al 1998.

Il nostro progetto per la protezione della popolazione segue il trend internazionale: priorità alle catastrofi e alle altre situazioni d'emergenza, creazione di un sistema integrato, struttura modulare basata sulle organizzazioni esistenti, meno personale ma più istruito, ecc.

C'è un solo settore in cui rimaniamo «l'eccezione assoluta»: l'istruzione (di base) decentralizzata dei quadri. Personalmente non capirò mai perché questa soluzione sia considerata la migliore per il futuro.

**Karl Widmer**  
 Capo del gruppo di coordinamento  
 Protezione della popolazione

«UNSER PROJEKT  
 LIEGT IM INTER-  
 NATIONALEN TREND»

«NOTRE PROJET  
 SUIV LES TENDANCES  
 AU NIVEAU INTER-  
 NATIONAL»

«IL NOSTRO PROGETTO  
 SEGUE IL TREND  
 INTERNAZIONALE»